

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL
SESSION 2003

ALLEMAND LV 1
SÉRIE ES-S

Durée : 3 heures – Coefficient : 3

L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 7 pages numérotées de 1/7 à 7/7

Ce cahier est destiné à recevoir vos réponses. Vous le remettrez à la fin de l'épreuve. Ne vous en servez pas comme d'un brouillon. Il n'est pas prévu de vous en fournir un second. Vous ne pouvez pas utiliser de feuilles supplémentaires.

Barème appliqué pour la correction

Compréhension et traduction	10
Expression	10

Vorkommnis¹

Kein Grund zur Panik. Eigentlich kann gar nichts passieren. Der Lift hängt zwischen dem 37. und 38. Stockwerk. Alles schon vorgekommen. Kein Zweifel, daß der elektrische Strom jeden Augenblick wieder kommen wird. Humor der ersten Minute, später Beschwerden² über die Hausverwaltung³ allgemein. Jemand macht kurzes Licht mit seinem Feuerzeug, vielleicht um zu sehen, wer in der finsternen Kabine steht. Eine Dame mit Lebensmitteltaschen auf beiden Armen hat Mühe zu verstehen, daß es nichts nützt, wenn man auf den Alarm-Knopf drückt. Man rät ihr vergeblich, ihre Lebensmitteltaschen auf den Boden der Kabine zu stellen; es wäre Platz genug. Kein Grund zur Hysterie; man wird in der Kabine nicht ersticken⁴, und die Vorstellung, daß die Kabine plötzlich in den Schacht⁵ hinunter saust, bleibt unausgesprochen; das ist technisch wohl nicht möglich. Einer sagt überhaupt nichts. Vielleicht hat das ganze Viertel keinen elektrischen Strom, was ein Trost wäre; dann kümmern sich jetzt viele, nicht bloß der Hauswart unten in der Halle, der vielleicht noch gar nichts bemerkt hat. Draußen ist Tag, sogar sonnig.

Nach einer Viertelstunde ist es mehr als ärgerlich, es ist zum Verzagen langweilig. Zwei Meter nach oben oder zwei Meter nach unten, und man wäre bei einer Türe, die sich allerdings ohne Strom auch nicht öffnen ließe; eigentlich eine verrückte Konstruktion. Rufen hilft auch nichts, im Gegenteil, nachher kommt man sich verlassen vor. Sicher wird irgendwo alles unternommen, um die Panne zu beheben; dazu verpflichtet ist der Hauswart, die Hausverwaltung, die Behörde⁶, die Zivilisation. Der Scherz, schließlich werde man nicht verhungern mit den Lebensmitteltaschen der Dame, kommt zu spät; es lacht niemand. Nach einer halben Stunde versucht ein jüngeres Paar sich zu unterhalten, so weit das unter fremden Zuhörern möglich ist, halblaut über Alltägliches. Dann wieder Stille; manchmal seufzt⁷ jemand, die Art von betontem Seufzer, der Vorwurf und Unwillen bekundet, nichts weiter. Der Strom, wie gesagt, muß jeden Augenblick wieder kommen. Was sich zu dem Vorkommnis sagen läßt, ist schon mehrmals gesagt.

Daß der Strom-Ausfall⁸ zwei Stunden dauert, sei schon vorgekommen, sagt jemand. Zum Glück ist der Jüngling mit Hund vorher ausgestiegen; ein winselnder Hund in der finsternen Kabine hätte noch gefehlt. Der Eine, der überhaupt nichts sagt, ist vielleicht ein Fremder. [...] Die Dame hat ihre Lebensmitteltaschen inzwischen auf den Boden gestellt. Ihre Sorge, daß Tiefkühlwaren tauen⁹, findet wenig Teilnahme. Jemand anders vielleicht müßte auf die Toilette. Später, nach zwei Stunden, gibt es keine Empörung mehr, auch keine Gespräche, da der elektrische Strom jeden Augenblick kommen muß; man weiß: So hört die Welt nicht auf. Nach drei Stunden und elf Minuten (laut späteren Berichten in Presse und Fernsehen) ist der Strom wieder da: Licht im ganzen Viertel, wo es inzwischen Abend geworden ist, Licht in der Kabine, und schon genügt ein Druck auf die Taste, damit der Lift steigt wie üblich, wie üblich auch das langsame Aufgehen der Türe. Gott sei Dank! Es ist nicht einmal so, daß jetzt alle beim ersten Halt sofort hinaus stürzen; jedermann wählt wie üblich sein Stockwerk –

Max Frisch, *Tagebuch 1966-1971*

¹ das Vorkommnis: *l'incident, l'événement imprévu*

² die Beschwerden: *les plaintes*

³ die Hausverwaltung: a) *la gestion de l'immeuble*, b) *le syndic de l'immeuble*

⁴ ersticken: *étouffer*

⁵ der Schacht: *la galerie*; ici: *le vide*

⁶ die Behörde: *les autorités*

⁷ seufzen: *soupirer*

⁸ der Strom-Ausfall: *la panne de courant*

⁹ tauen: *dégeler*

I- COMPREHENSION

1. Richtig oder falsch? Kreuzen Sie an und rechtfertigen Sie Ihre Antwort mit einem Zitat aus dem Text.

	Richtig	Falsch	Zitat
a) Der Lift ist zwischen zwei Etagen stecken geblieben.			
b) Die Szene spielt mitten in der Nacht.			
c) Alle Leute in der Kabine unterhalten sich pausenlos.			
d) Das junge Paar wird nervös, es gibt Krach.			
e) Alle stehen im Dunkeln.			
f) Nach längerem Warten bietet die Dame den anderen etwas zu essen an.			
g) Die Panne hat schließlich über drei Stunden gedauert.			
h) Nach der Panne fährt jeder bis zu seiner Etage weiter.			

2. Ordnen Sie jedem Zitat eine Reaktion oder ein Gefühl zu.

Optimismus - Resignation - Ärger - Gewohnheit – Neugierde

<u>Zitat</u>	<u>Reaktion oder Gefühl</u>
a) „Kein Zweifel, daß der elektrische Strom jeden Augenblick wieder kommen wird.“	
b) „Jemand macht kurzes Licht mit seinem Feuerzeug, vielleicht um zu sehen, wer in der finsternen Kabine steht.“	
c) „Nach einer Viertelstunde ist es mehr als ärgerlich.“	
d) „Rufen hilft auch nichts.“	
e) „Jedermann wählt wie üblich sein Stockwerk.“	

3. Woran merkt man, dass der Erzähler und alle im Lift so tun, als ob sie sich in Sicherheit fühlten? Zitieren Sie vier Stellen aus dem Text.

- a).....
- b).....
- c).....
- d).....

4. Bringen Sie folgende Elemente in die richtige Reihenfolge.

sich beschweren - sich sorglos unterhalten - erleichtert sein - seufzen - sich langweilen

	Die Stimmung im Lift
a) zu Beginn der Panne	
b) einige Minuten später	
c) nach einer Viertelstunde	
d) nach etwa einer halben Stunde	
e) nach drei Stunden und elf Minuten	

CORRIGE

Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.

CORRIGÉ Vorkommnis ES/S LV1

L'énoncé du sujet prend en compte les modifications introduites par la réforme de l'orthographe allemande, sauf pour le texte et les citations du texte, qui conservent la forme de l'original.

Pour l'épreuve, les correcteurs accepteront l'ancienne et la nouvelle orthographe.

COMPRÉHENSION

1. Richtig oder falsch? Kreuzen Sie an und rechtfertigen Sie Ihre Antwort mit einem Zitat aus dem Text.

	Richtig	Falsch	Zitieren Sie den Text !
a) Der Lift ist zwischen zwei Etagen stecken geblieben.	x		Zeile 1: Der Lift hängt zwischen dem 37. und dem 38. Stockwerk.
b) Die Szene spielt mitten in der Nacht.		x	Zeile 12: Draußen ist Tag, sogar sonnig.
c) Alle Leute in der Kabine unterhalten sich pausenlos.		x	Zeile 20: Dann wieder Stille
d) Das junge Paar wird nervös, es gibt Krach.		x	Zeile 19: versucht ein jüngeres Paar sich zu unterhalten, [...]halblaut über Alltägliches.
e) Alle stehen im Dunkeln.	x	(x)	Zeilen 4-5 : wer in der finsternen Kabine steht ; mais accepter aussi faux , si citation = ligne 4, macht kurzes Licht
f) Nach längerem Warten bietet die Dame den anderen etwas zu essen an.		x	Zeile 27: Die Dame hat ihre Lebensmitteltaschen inzwischen auf den Boden gestellt.
g) Die Panne hat schließlich über drei Stunden gedauert.	x		Zeile 30: Nach drei Stunden und elf Minuten
h) Nach der Panne fährt jeder bis zu seiner Etage weiter.	x		Zeile 34-35: jedermann wählt wie üblich sein Stockwerk

2. Ordnen Sie jedem Zitat eine Reaktion oder ein Gefühl zu.

Optimismus - Resignation - Ärger - Gewohnheit - Neugierde

Aussagen	Reaktion oder Gefühl
a) „Kein Zweifel, daß der Strom jeden Augenblick wieder kommen wird.“	Optimismus
b) „Jemand macht kurzes Licht mit seinem Feuerzeug, vielleicht um zu sehen, wer in der finsternen Kabine steht.“	Neugierde
c) „Nach einer Viertelstunde ist es mehr als ärgerlich.“	Ärger
d) „Rufen hilft auch nichts.“	Resignation
e) „Jedermann wählt wie üblich sein Stockwerk.“	Gewohnheit

3. Woran merkt man, dass der Erzähler und alle im Lift so tun, als ob sie sich in Sicherheit fühlten? Zitieren Sie vier Stellen aus dem Text.

Réponses possibles :

- a) Kein Grund zur Panik (ligne 1)
- b) Kein Grund zur Hysterie (ligne 7)
- c) Kein Zweifel, daß der elektrische Strom jeden Augenblick wieder kommen wird. (ligne 2)
- d) Man wird in der Kabine nicht ersticken. (ligne 8)
- e) Und die Vorstellung, daß die Kabine plötzlich in den Schacht hinunter saust, bleibt unausgesprochen. (lignes 8)
- f) Das ist technisch wohl nicht möglich. (ligne 9)
- g) Sicher wird irgendwo alles unternommen, um die Panne zu beheben. (ligne 16)

4. Bringen Sie folgende Elemente in die richtige Reihenfolge.

- sich beschweren - Witze erzählen - erleichtert sein - seufzen - sich langweilen

	<u>Die Stimmung im Lift</u>
a) zu Beginn der Panne	Witze erzählen
b) einige Minuten später	sich beschweren
c) nach einer Viertelstunde	sich langweilen
d) nach etwa einer halben Stunde	seufzen
e) nach drei Stunden und elf Minuten	erleichtert sein

5. Übersetzen Sie von Zeile 1 bis Zeile 5 ins Französische „Kein Grund zur Panik [...] wer in der finsternen Kabine steht“.

Séquence 1 : Kein Grund zur Panik: Aucune raison de paniquer / de s'affoler. (2 points)

Séquence 2 : Eigentlich kann gar nichts passieren:

En fait il ne peut absolument rien arriver (de grave). (2 points)

Séquence 3 : der Lift hängt zwischen dem 37. und 38. Stockwerk:

L'ascenseur est bloqué entre le 37ème et le 38ème étage. (1 point)

Séquence 4 : Alles schon vorgekommen: Rien que de très banal. (2 points)

Séquence 5 : Kein Zweifel, daß der elektrische Strom jeden Augenblick wieder kommen wird.: Pas de doute, / Il ne fait aucun doute que / le courant va revenir d'un instant à l'autre. (3 points)

Séquence 6 : Humor der ersten Minute, später Beschwerden über die Hausverwaltung allgemein: Après l'humour du premier instant/de la première minute viennent les plaintes concernant la gestion de l'immeuble en général. (2 points) (privilegierla transposition en français, car le lexique est donné dans les notes)

Séquence 7 : Jemand macht kurzes Licht mit seinem Feuerzeug : Quelqu'un allume un instant son briquet, (2 points)

Séquence 8 : vielleicht um zu sehen, wer in der finsternen Kabine steht: peut-être pour voir qui se trouve dans l'obscurité de la cabine. (2 points)

EXPRESSION

L'évaluation doit être positive. On n'hésitera pas à accorder le maximum des points à un texte riche, agréable à lire, même s'il comporte quelques imperfections grammaticales.

Pour toute la partie expression, on tiendra compte à parts égales :

- du contenu et de la pertinence du propos (sujet traité, réflexion, cohérence, prise en compte de la situation du texte pour la question 1...),
- de la richesse de la langue (variété du lexique, utilisation d'idiomatismes, richesse des structures, structuration du discours...)
- de la correction linguistique, en particulier au niveau syntaxique.

Pour la question 2, on tiendra compte en outre du respect des jalons fournis et de l'authenticité du dialogue.

On ne pénalisera pas un candidat qui aura dépassé le nombre de mots indiqué. En revanche, on pénalisera les candidats qui se trouveront nettement en dessous du nombre de mots demandé.

BARÈME

COMPREHENSION

exercice 1 : 8 points (un point pour la réponse juste et la citation). Pour l'item 5), accepter « faux » ; avec la citation *macht kurzes Licht* (l. 4).

Exercice 2 : 5 points (1 point par réaction ou sentiment)

Exercice 3: 4 points (1 point par citation)

Exercice 4: 5 points (1 point par élément correct)

Exercice 5 (traduction): 8 points (16 points : 2)

TOTAL : 30 : 3 = 10 points

EXPRESSION ECRITE

Exercice 1: 6 points

Exercice 2: 10 points

Exercice 3: 14 points

TOTAL : 30 : 3 = 10 points

EXPRESSION

L'évaluation doit être positive. On n'hésitera pas à accorder le maximum des points à un texte riche, agréable à lire, même s'il comporte quelques imperfections grammaticales.

Pour toute la partie expression, on tiendra compte à parts égales :

- du contenu et de la pertinence du propos (sujet traité, réflexion, cohérence, prise en compte de la situation du texte pour la question 1...),
- de la richesse de la langue (variété du lexique, utilisation d'idiomatismes, richesse des structures, structuration du discours...)
- de la correction linguistique, en particulier au niveau syntaxique.

Pour la question 2, on tiendra compte en outre du respect des jalons fournis et de l'authenticité du dialogue.

On ne pénalisera pas un candidat qui aura dépassé le nombre de mots indiqué. En revanche, on pénalisera les candidats qui se trouveront nettement en dessous du nombre de mots demandé.

BARÈME

COMPREHENSION

exercice 1 : 8 points (un point pour la réponse juste et la citation). Pour l'item 5), accepter « faux » ; avec la citation *macht kurzes Licht* (l. 4).

Exercice 2 : 5 points (1 point par réaction ou sentiment)

Exercice 3 : 4 points (1 point par citation)

Exercice 4 : 5 points (1 point par élément correct)

Exercice 5 (traduction) : 8 points (16 points : 2)

TOTAL : 30 : 3 = 10 points

EXPRESSION ECRITE

Exercice 1 : 6 points

Exercice 2 : 10 points

Exercice 3 : 14 points

TOTAL : 30 : 3 = 10 points